

Польские идиомы. Polskie idiomy

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на польском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в польском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Польский эквивалент
Биться как рыба об лед	Ciągnąć diabła za ogon
Валять дурака	Robić z siebie głupka
Вилами на воде писано	(Coś) palcem [patykiem] na [po] wodzie pisane
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	mydlić (komuś) oczy
Делать из мухи слона	Robić z igły widły (z muchy słonia)
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Siedzieć na pieniądzach
Душа ушла в пятки	(Coś) poszło (komuś) w piętę
Звёзд с неба не хватает	Prochu nie wymyśli
Какая муха вас укусила?	Co go ugryzło?
Лить как из ведра	Leje jak z cebra
Мир тесен	Świat jest mały
Убить двух зайцев	Łapać dwie sroki za ogon
Ходить вокруг да около	Mówić ogródkami
С ним лучше не шутить	Nie ma żartów (z kimś, czymś)
Как об стенку горох	Mówić [Gadać] Jak Do Ściany rzucać grochem o ścianę
Как рукой сняло	Jak za dotknięciem czarodziejskiej różdżki
Клин клином выбивать	Zwalczaj ogień ogniem

Русская устойчивая фраза	Польский эквивалент
После дождичка в четверг	Prędzej piekło zamarznie
Когда рак на горе свистнет	Raz od wielkiego dzwonu
Нем как рыба	Niemy jak ryba
Ни к селу, ни к городу	Ni pies, ni wydra
Стреляный воробей	Stary wyga

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» польский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на польский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Иностраный вариант
Играть с огнем	Igrać z ogniem
Сжигать мосты	Palić za sobą mosty
Нет дыма без огня	Nie ma dymu bez ognia
Трудолюбивый как пчела	Pracowity jak pszczoła
Жить как кошка с собакой	Żyć jak pies z kotem
Дело чести	Punkt honoru
Сливки общества	Śmietanka towarzyska
Игра стоит свеч	Gra warta świeczki
Оборотная сторона медали	Odwrotna [druga] strona medalu
Хлеб насущный	Chleb powszedni
Бедность не порок	Ubóstwo nie hańbi

Русский вариант	Иностраннный вариант
Дареному коню в зубы не смотрят	Darowanemu koniowi w zęby się nie zagląda
Буря в стакане воды	burza w szklance wody
Быть на седьмом небе	Być w siódmym niebie
Как дважды два четыре	Jak dwa razy dwa cztery
Купить кота в мешке	Kupować kota w worku
Называть вещи своими именами	Nazwać (coś) po imieniu
Переливать из пустого в порожнее	Przelewać z pustego w próżne
Капля в море	Kropla w morzu (czegoś)
Пьян в стельку	(ktoś) pijany [spity i in.] jak bydlę [świnia] (ktoś) pijany [zalany, urżnięty] w trupa (ktoś) pijany [zalany] w sztok [pestkę]
Вставать с левой ноги	Wstać Lewą Nogą
Обещать золотые горы	Obiecywać złote góry
Голодный как волк	Głodny jak wilk
Похожи как две капли воды	Jak dwie krople wody